

Taqbaylit

Aḍris

Amussnaw d mmi-s

Yella yiwen n umyar, d bab n wawal, d bu cci¹. Asmi yezra ifadden-is ulwan d wussan-is kfan, itteddu ad yemmet, ihedder-as i mmi-s yef ddunit, yef ssuq akked twacult. [...] Seg wakken amyar d amussnaw, yezra mmi-s ad yeqqim wehd-s, yenna-as :

«A mmi, ass ideg ara d-teqqimed wehd-k, tescid lehwayeg ad tefud fell-asent. Ssuq-ik, sdat uxxam; ucci-k, d udi d tament.

- Yerbek a baba, hala² ayen d-tennid ara yedrun rad imi d ayen isehlen. »

Amyar, yerna kan ciuh, yemmut. Aqcic, yufa-d iman-is wehd-s, kra n wussan kan, yebda yettqabal ddunit-is wehd-s, ur yufi ara iman-is[...]. Yebda la ihedder wehd-s :

«D acu yedran yid-i? Wissen ma wwiḥ darwessu ney d baba i yi-d-yeḡḡan aweṣsi ur nessuffuy ara ! »

Yekker uqcic iruh yer yiwen n umyar, yehka-as akk amek i as-yenna baba-s. Yenna-as umyar :

« I kecc a mmi, amek i txedmed? Eni, ur tefhimed ara ayen i ak-d- yenna baba-k (ad fell-as yefu Rebbi) ?

- Ala, akken i d-yenna i xedmey [...] Ur ttruhuy ara anda yebred akken ad sewwqey, dayen tettey kan ayen ylayen am wudi d tament akken i yi-iweṣṣa baba.

- Ah a mmi, teskid axeṣṣar i yiman-ik s ufus-ik ! Baba-k, d amussnaw yerna d ṣṣeh, iweṣṣa-k akken ilaq, d kecc kan ur t-neshim ara [...] Anda i ak-yenna ucci-k hala udi d tamemt; baba-k, a mmi, yebya ad ak-d-yini, ur tett ara alamma telluzed. Ma d anda i ak-yenna ssuq-ik sdat tewwurt; yebya ad ak-d-yini ilaq ad tefud zzayla³ akken ur tettergized ara iwakken ad tettsewwiqed, ad tettnadiḥ ayen irexsen akken ad thadreḥ lḡib-ik. »

Aqcic, yetterdeq d imetti, yezra yeyleḥ iman-is, yeyleḥ baba-s [...] Yedfer ayen i as-yenna baba-s, yuḡal yerbek.

Ahmed HAMADOUCHE, Inzan, tiqsiḍin, *Asqamu Unniḡ n Timmuzya*,

Lezzayer, 2007, sb 11-13

¹ bu cci : D win yeszan idrimen , amerkanti, anesbayur

² hala : anugar, siwa

³ zzayla : xyyul

Isestanen

I. Tigzi n uđris d yiferdisen n tutlayt : 12/12

1. Amek-it umyar (ababat) deg uđris ?
2. Melmi iwešša umyar mmi-s ?
3. D acu-tent lehwayeğ iyeť ilaq ad yecfu uqcic ?
4. Anwi i d iwudam deg uđris ?
5. Anwa ieawnen aqcic akken ad yefhem lewšayat n baba-s ?
6. Fren (xtir) tiririt iwatan.

Awal « amussnaw »:

- a) D isem n tigawt .
 - b) D isem n umeskar .
 - c) D isem n wallal (taɣawsa) .
7. D acu-t wanaw n uđris-a ?
 8. D acu-tt twuri n wawal yettuderren deg tefyirt-agi ?
- Učči-k, d udi.
 9. Err tafyirt-agi yer yizri.
- Ad tnadiđ ayen ireksen.

II. Afares s tira : 08/08

Akken qqaren : « win yessnen yerna yetteawar, d cci ; win ur nessin , ur yetteawar, d ulacci ».

Amussnaw (ababat), yefka i mmi-s lewšaynt d yiwellihen ara t-iciwnen deg tudert-is. Ula d kečč/kemm, yella wass ideg tesriđ ugur (ayiliť) deg kra n temsalt, tnudađ yef win/tin ara k(kem)-iciwnen .

Aru-d ađris (gar 10 ar 15 n yijerriden) ideg ara d-talseđ :

- Acu i ak(am)-yedran ?
- Anwa i k(kem)-irawnen ?
- Amek i d-tufam tifat ?

Tacawit

Aḍris

Amussnaw d memmi-s

Yella qli n umyar, d bab n wawal, d amurkanti. Asmi yezra ussan-nnes ttmaran; yeqreb ad yemmet, yettutla yer memmi-s, yettweṣṣa deg-s yenna-as :

« A memmi, ass ideg aha teqqimed weḥd-k, llant sent n tyawsiwin yuma ad tecfid fell-asent: Ssuq-nnek, sdat n uxxam-nnek; učči-nnek, d ddhan d tamemt.

- Ihih a baba, lewṣayat-nnek sehlemt».

Amyar, yerni qli yemmut. Ameččuk, yufa-d iman-nnes weḥd-s, cra n wussan berk yebdu yettqabal tameddurt, ur yufi ca iman-nnes, yebdu ihelles¹ weḥd-s :

« Matta i yeḍran yid-i ? Ur ssiney la d ddeawi i wwiṣ la d lewṣayat n baba ur yeryin fell-a ! »

Yekker umeččuk iruḥ yer umyar d awessar, yehka-as mammek i as-yenna baba-s.

Yenna-as umyar : « Ili cek a memmi, mammek i tgid ?

- Ammin i d-yenna baba i sawiṣ [...] Ur ttruḥiṣ ca mani i yebced bac ad sewwqey, yerni tettey kan (berk) a yeṣlan am ddhan d tamemt.

- Ah a memmi! tsawid axeṣṣar i yiman-nnek s ufus-nnek! Baba-k, d amussnaw² d ṣṣeḥ, iweṣṣa-cek ammin i yelzem, d cek berk ur as-yeshimen ca[...] asmi i k-yenna, učči-nnek daya n ddhan d tamemt, baba-k a memmi yebya ad ak-d-yini, ur tett kis ma telluzed, yerni yuma ad tetthewwased yef wayen irexṣen bac ad tayed leḥyaṭ i lḡib-nnek. Ma d mani i ak-yenna ssuq-nnek sdat n uxxam-nnek, yexs ad ak-d-yini, ilaq ad tesfid zzaylet³ bac ad tettsewwaqed melmi d mani i texsed».

Ahu, yedderdeq s yimetṭawen, yezra belli yesseylet iman-nnes [...] Ssidin yeḍfer matta i as-yenna baba-s, yetna (iwella) yerbeh.

Ahmed HAMADOUCHE, Inzan, tiqsiḍin, *Asqamu Unnig n Timmuzya*,

Lezzayer, 2007, sb 11-13. (d tasuqilt)

¹ Ihelles : yettutlay weḥd-s.

² Amussnaw : amir (lḥakim).

³ Zzaylet : lḥayect (ayyul jaserdun jleuda)

Isestanen

I. Tigzi n uḍris d yiferdisen n tutlayt : 12/12

1. Mammek i yettwassen baba-s n umeččuk deg uḍris ?
2. Melmi i iwešša umyar memmi-s ? ✓
3. Matta i llant tyawsiwin iyef aha ad yecfa umeččuk ? ✓
4. Menhu d iwudam n uḍris ? ✓
5. Manni d wa iɛawnen ameččuk bac ad yefhem lewšayat n baba-s ? ✓
6. Fren (xeyyer) tiririt iwatan .

Awal « amussnaw »:

- a) D isem n tigawt.
- b) D isem n umeskar.
- c) D isem n wallal (tyawsa).
7. Matta i yella wanaw n uḍris ? ✓
8. Matta tella twuri (aslaḍ) n wawal iyef yella ujerriḍ ? ✓
- Učči-nnek, d ddhan.
9. Uɛa tafyirt-aya yer yizri.
- Ad tetṭewwased yef wayen irexsen. ✓

II. Afares s tira : 08/08

Ammin i qqaren : « win icawren amussnaw, ad yaf abrid sdat-s yifaw».

Baba-s n umeččuk « Amussnaw » yuça i memmi-s lewšayat aha t-iɛawnen deg tmeddurt-nnes.

- Ula d cek(cem), yella wass ideg tseid ugur(ṭaluft) di cra n temsalt, ṭewwsed yef win(tin) aha cek(cem) -iɛawnen. منشاكل

Ari-d aḍris (jar 10 al 15 n yijerriḍen) ideg aha d-talsed :

- Matta i ak(am)-yeḍran ? ✓
- Wi cek(cem)-iɛawnen ? ✓
- Mammek i d-tufim tifat ?